

ANNO 2006
PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

JAHR 2006
ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGIONE AUTONOMA TRENITINO - ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENITINO - SÜDTIROL

LEGGI REGIONALE 23 ottobre 2006, n. 2

Rendiconto generale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige per l'esercizio finanziario 2005

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Entrate)

1. Le entrate tributarie dell'esercizio 2005 sono accertate prudenzialmente nella misura di euro 380.653.779,97, mentre l'eventuale eccedenza sarà accertata nell'anno di competenza.

2. Le entrate tributarie, extratributarie, per alienazione di beni patrimoniali e rimborso di crediti e per accensione di prestiti, accertate nell'esercizio finanziario 2005 per la competenza propria dell'esercizio risultano stabilite in euro 406.146.076,01.

3. I residui attivi, determinati alla chiusura dell'esercizio 2004 in euro 495.150.098,89 risultano stabiliti, per effetto di maggiori e minori entrate verificatesi nel corso della gestione 2005, in euro 438.058.160,35.

4. I residui attivi al 31 dicembre 2005 ammontano complessivamente a euro 412.130.133,82 così risultanti:

REGIONALGESETZ vom 23. Oktober 2006, Nr. 2

Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Haushaltsjahr 2005

DER REGIONALRAT
hat folgendes Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

Art. 1
(Einnahmen)

1. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen im Haushaltsjahr 2005 werden vorsorglich in Höhe von 380.653.779,97 Euro festgestellt, während der allfällige Überschuss im entsprechenden Haushaltsjahr festgestellt wird.

2. Die aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die nicht aus Abgaben erwachsenden Einnahmen, die Einnahmen aus der Veräußerung von Vermögensgütern und aus der Rückzahlung von Krediten und die Einnahmen aus der Aufnahme von Darlehen, die im Haushaltsjahr 2005 in der Kompetenz festgestellt wurden, belaufen sich auf 406.146.076,01 Euro.

3. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2004 festgestellten Einnahmerückstände in Höhe von 495.150.098,89 Euro belaufen sich nun infolge von Mehr- bzw. Mindereinnahmen im Laufe des Haushaltsjahres 2005 auf 438.058.160,35 Euro.

4. Die Einnahmerückstände zum 31. Dezember 2005 betragen insgesamt 412.130.133,82 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Somme versate Eingezahlte Beträge Euro	Somme rimaste da versare Noch einzuzahlende Beträge Euro	Somme rimaste da riscuotere Noch einzuhebende Beträge Euro	Totale Gesamtbetrag Euro
Accertamenti Feststellungen	227.542.310,10	3.477.596,71	175.126.169,20	406.146.076,01
Residui attivi dell'esercizio 2004 Einnahmerückstände des Haushaltsjahres 2004	204.531.792,44		233.526.367,91	438.058.160,35
			412.130.133,82	

*Art. 2
(Spese)*

1. Le spese correnti, in conto capitale, per rimborso di prestiti, impegnate nell'esercizio finanziario 2005 per la competenza propria dell'esercizio, risultano stabilite in euro 382.591.602,53.

2. I residui passivi determinati alla chiusura dell'esercizio 2004 in euro 189.870.667,09 risultano stabiliti, per effetto di economie, perenzioni e prescrizioni verificatesi nel corso della gestione 2005, in euro 152.681.504,29.

3. I residui passivi al 31 dicembre 2005 ammontano complessivamente a euro 98.158.948,08 così risultanti:

*Art. 2
(Ausgaben)*

1. Die Mittel, die für die laufenden Ausgaben, die Ausgaben auf Kapitalkonto und die Ausgaben für die Rückzahlung von Darlehen im Haushaltsjahr 2005 für die Kompetenz zweckgebunden wurden, belaufen sich auf 382.591.602,53 Euro.

2. Die bei Abschluss des Haushaltsjahres 2004 festgestellten Ausgabenrückstände in Höhe von 189.870.667,09 Euro belaufen sich nun infolge von Einsparungen, Verfall und Verjährung im Laufe des Haushaltsjahres 2005 auf 152.681.504,29 Euro.

3. Die Ausgabenrückstände zum 31. Dezember 2005 betragen insgesamt 98.158.948,08 Euro, wie aus der nachstehenden Übersicht hervorgeht:

	Somme pagate Ausgezählte Beträge Euro	Somme rimaste da pagare Noch auszunehmende Beträge Euro	Totale Gesamtbetrag Euro
Impegni Zweckbindungen	307.661.528,03	74.930.074,50	382.591.602,53
Residui passivi dell'esercizio 2004 Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 2004	129.452.630,71	23.228.873,58	152.681.504,29
		98.158.948,08	

*Art. 3
(Risultato della gestione di competenza)*

1. Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2005 rimane così stabilito:

*Art. 3
(Ergebnis der Kompetenzgebarung)*

1. Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und -ausgaben des Haushaltsjahres 2005 gliedert sich wie folgt:

Entrate tributarie ed extratributarie Aus Abgaben erwachsene und nicht aus Abgaben erwachsene Einnahmen	Euro	406.146.076,01
Spese correnti Laufende Ausgaben	Euro	275.296.550,31
Differenza Differenz	Euro	130.849.525,70

Entrate complessive Gesamteinnahmen	Euro	406.146.076,01
Spese complessive Gesamtausgaben	Euro	<u>382.591.602,53</u>
Avanzo di competenza - Kompetenzüberschuss	Euro	<u>23.554.473,48</u>

*Art. 4
(Situazione finanziaria)*

1. È accertato nella somma di euro 335.362.801,47 l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 2005 come risulta dai seguenti dati:

*Art. 4
(Finanzlage)*

1. Der Finanzüberschuss wird bei Abschluss des Haushaltsjahres 2005 im Betrag von 335.362.801,47 Euro festgestellt, wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht:

ATTIVITÀ - AKTIVA

Avanzo finanziario al 1° gennaio 2005 Finanzüberschuss am 1. Jänner 2005	Euro	331.711.103,73
Entrate dell'esercizio finanziario 2005 Einnahmen des Haushaltsjahres 2005	Euro	406.146.076,01
Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 2004 e precedenti, cioè: Verminderung der Ausgabenrückstände des Haushaltsjahres 2004 und der vorhergehenden Haushaltsjahre: Accertati - Festgestellt: - al 1° gennaio 2005 - am 1. Jänner 2005 Euro 189.870.667,09 - al 31 dicembre 2005 - am 31. Dezember 2005 Euro <u>152.681.504,29</u>	Euro	37.189.162,80
Totale attività Gesamtkтива	Euro	775.046.342,54

PASSIVITÀ - PASSIVA

Spese dell'esercizio 2005 Ausgaben des Haushaltsjahres 2005	Euro	382.591.602,53
Diminuzione dei residui attivi lasciati dagli esercizi 2004 e precedenti, cioè: Verminderung der Einnahmerückstände des Haushaltsjahres 2004 und der vorhergehenden Haushaltsjahre: Accertati - Festgestellt: - al 1° gennaio 2005 - am 1. Jänner 2005 Euro 495.150.098,89 - al 31 dicembre 2005 - am 31. Dezember 2005 Euro <u>438.058.160,35</u>	Euro	57.091.938,54
Totale passività Gesamtpassiva	Euro	439.683.541,07
Avanzo finanziario al 31 dicembre 2005 Finanzüberschuss am 31. Dezember 2005	Euro	335.362.801,47
	Euro	775.046.342,54

*Art. 5
(Approvazione del rendiconto generale)*

1. È approvato il rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2005, nelle compo-

*Art. 5
(Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung)*

1. Die aus der Haushaltsrechnung und aus der allgemeinen Vermögensrechnung bestehende allge-

nenti del conto del bilancio e del conto generale del patrimonio.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 23 ottobre 2006

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DELLAI

meine Rechnungslegung der Region für das Haushaltsjahr 2005 wird genehmigt.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 23. Oktober 2006

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DELLAI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
17 ottobre 2006, n. 12/L

Approvazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, relativo alla organizzazione generale, all'ordinamento del personale e alla disciplina contrattuale delle aziende pubbliche di servizi alla persona

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 6 dello Statuto di autonomia approvato con DPR 31 agosto 1972, n. 670;

Visto l'art. 43 dello Statuto di autonomia approvato con DPR 31 agosto 1972, n. 670;

Vista la legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona";

Considerato che entro sei mesi dall'entrata in vigore la suddetta legge regionale n. 7/2005 richiede, per la propria esecuzione, l'emanazione di uno o più regolamenti, ai sensi dell'articolo 54 della legge medesima;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 291 di data 29 settembre 2005, successivamente integrata e modificata dalle deliberazioni n. 324 del 27 ottobre 2005 e n. 359 del 30 novembre 2005, con le quali si è provveduto a costituire un apposito Gruppo di lavoro per la predisposizione dei regolamenti di esecuzione della citata LR n. 7/2005;

Considerato che nella prima riunione del suddetto Gruppo di lavoro, tenutasi a Trento in data 10 ottobre 2005, si è stabilito di predisporre i seguenti regolamenti di esecuzione della LR n. 7/2005: di organizzazione generale, per il personale, per i contratti, per la contabilità e per il riordino, dando peraltro

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die allgemeine Betriebsordnung, die Personalordnung und die Vertragsordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste

Aufgrund des Art. 6 des mit DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatuts;

Aufgrund des Art. 43 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatutes;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend die „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“;

In Anbetracht der Tatsache, dass es innerhalb von sechs Monaten nach In-Kraft-Treten obgenannten Regionalgesetzes Nr. 7/2005 erforderlich ist, für dessen Durchführung eine oder mehrere Verordnungen im Sinne des Art. 54 genannten Gesetzes zu erlassen;

Aufgrund des Beschlusses des Regionalausschusses vom 29. September 2005, Nr. 291, in der Folge ergänzt und geändert durch die Beschlüsse vom 27. Oktober 2005, Nr. 324 und vom 30. November 2005, Nr. 359, mit denen eine eigene Arbeitsgruppe für die Erarbeitung der Durchführungsverordnungen laut dem genannten Regionalgesetz Nr. 7/2005 errichtet wurde;

In Anbetracht der Tatsache, dass in der ersten Sitzung der genannten Arbeitsgruppe, die am 10. Oktober 2005 in Trient stattgefunden hat, festgesetzt wurde, nachstehende Durchführungsverordnungen zum Regionalgesetz Nr. 7/2005 auszuarbeiten: Verordnungen betreffend die allgemeine Organisation,